

# ΠΡΟΧΩΜΕΝ

# LET US ATTEND!

Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον - Ἱερά Μητρόπολις Νέας Ζηλανδίας  
Ecumenical Patriarchate - Holy Archdiocese of New Zealand

Αριθμός Φύλλου - Number of Leaf 47°

13 Δεκεμβρίου 2009, Κυριακῇ ΚΖ' (ΙΑ' Λουκᾶ) – 13 December 2009, Sunday 27<sup>th</sup> (11<sup>th</sup> of Luke)

*Απόστολος (Πρὸς Κολοσσαεῖς 3:4-11)*

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

*Apostle (St. Paul's Letter to the Colossians 3:4-11)*

Brethren, when Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away; anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.



SPYRIDON THE WONDERWORKER OF TRYMITHOUS  
Spyridon, the God-bearing Father of the Church, the great defender of Corfu and the boast of all the Orthodox, had Cyprus as his homeland. He was simple in manner and humble of heart, and was a shepherd of sheep. When he was joined to a wife, he begat of her a daughter whom they named Irene. After his wife's departure from this life, he was appointed Bishop of Trimythus, and thus he became also a shepherd of rational sheep. When the First Ecumenical Council was assembled in Nicaea, he also was present, and by means of his most simple words stopped the mouths of the Arians who were wise in their own conceit. By the divine grace which dwelt in him, he wrought such great wonders that he received the surname "Wonderworker." So it is that, having tended his flock piously and in a manner pleasing to God, he reposed in the Lord about the year 350, leaving to his country his sacred relics as a consolation and source of healing for the faithful.

### Ευαγγέλιο (Λουκᾶν 14, 16-24)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρον ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. Καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπειροὺς καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

### Gospel (Luke 14:16-24)

The Lord said this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time of the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and there is still room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet. For many are called, but few are chosen.'"

### Ἅγιος Σπυρίδων ὁ Θαυματουργός, Ἐπίσκοπος Τριμυθούντος Κύπρου

Γεννήθηκε ἀπὸ οἰκογένεια βοσκῶν, που ἦταν κάπως εὐπορη, το 270 μ.Χ. Ἀν καὶ μορφώθηκε αρκετὰ στὴν πατρίδα του Κύπρου, ὅμως δὲν ἄλλαξε ἐπάγγελμα. Συνέχισε καὶ αὐτὸς νὰ εἶναι βοσκός. Ἦταν χαρακτήρας ἀπλός, ἀγαθός, γεμάτος ἀγάπη γιὰ τὸν πλησίον του. Τὶς Κυριακὲς καὶ τὶς γιορτὲς, συχνὰ ἐπαίρνε τοὺς βοσκούς καὶ τοὺς οδηγούσε στοὺς ἱεροὺς ναοὺς, καὶ κατοπιν τοὺς ἐξηγούσε τὴν εὐαγγελικὴ ἢ τὴν ἀποστολικὴ περικοπὴ. Ὁ Θεὸς τὸν εὐλόγησε νὰ γίνεταὶ συχνὰ προστάτης χήρων καὶ ὀρφανῶν. Νυμφεύθηκε εὐσεβῆ σύζυγο καὶ ἀπέκτησε παιδιὰ. Γρήγορα, ὅμως, ἡ σύζυγός του πέθανε. Γιὰ νὰ ἐπουλώσει τὸ τραῦμα του ὁ Σπυρίδων ἀφοσιώθηκε ἀκόμα περισσότερο στὴ διδασχὴ τοῦ θεοῦ λόγου.

Μετὰ ἀπὸ πολλὲς πιέσεις, χειροτονήθηκε ἱερέας. Καὶ πράγματι, υπῆρξε ἀληθινὸς ἱερέας τοῦ Ευαγγελίου, ἔτσι ὅπως τὸν θέλει ὁ θεὸς Παῦλος: «Ἀνεπίληπτον, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδασκτικόν, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος». Δηλαδὴ ἀκατηγόρητο, προσεκτικὸ, ἐγκρατῆ, σεμνὸ, φιλόξενο, διδασκτικὸ, καὶ νὰ ἔχει παιδιὰ που νὰ ὑποτάσσονται με κάθε σεμνότητᾳ. Ἐτσι καὶ ὁ Σπυρίδων, τόσο σωστός υπῆρξε ὡς ἱερέας, ὥστε ὅταν χήρεψε ἡ ἐπισκοπὴ Τριμυθούντος στὴν Κύπρου, δια βοῆς λαός καὶ κλήρος τὸν ἐξέλεξαν ἐπίσκοπο. Ἀπὸ τὴ θέση αὐτὴ ὁ Σπυρίδων προχώρησε τόσο πού στὴν ἀρετῇ, ὥστε τὸν ἀξίωσε ὁ Θεὸς νὰ κάνει πολλὰ θαύματα. Στὶς 12 Δεκεμβρίου το 350 μ. Χ. ἀπεβίωσε. Τὸ λείψανό του πῆγε στὴν Κωνσταντινούπολη καὶ μετὰ στὴν Κέρκυρα ὅπου βρίσκεται μέχρι σήμερα.

